



Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծովի

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan
13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB
Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. info@styeghiche.org.uk
www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԵՐԿԼԵՉՈՒ ԹԵՐԹԻԿ - SUNDAY BILINGUAL BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

23rd March 2025

Bulletin 13/2025

Fourth Sunday of Great Lent—The Steward

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ԵՓԵՍՍՑԻՆԵՐ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 4:17-5:14

Ուրեմն սա՛ կը յայտարարեմ ու Տէրոջմով կը վկայեմ, որ դուք այլևս չընթանաք այնպէս՝ ինչպէս ուրիշ հեթանոսները կ'ընթանան, իրենց միտքին ունայնութեան մէջ: Անոնց միտքը խաւարած է, եւ իրենք ուժացած են Աստուծոյ կեանքէն՝ իրենց մէջ եղած անգիտութեան եւ իրենց սիրտին կուրուրեան պատճառով: Անզգայ դարձած՝ անձնատուր եղան ցոփութեան, որպէսզի ամէն տեսակ անմաքրութիւն գործեն ազահութեամբ: Բայց դուք այսպէս չտրվեցաք Քրիստոսը, եթէ իսկապէս լսեցիք զինք եւ ստրվեցաք իրմէ՝ Յիսուսի մէջ եղող ճշմարտութեան համաձայն՝ որպէսզի թօթափէք ձեր նախկին վարքին վերաբերող հին մարդը,- որ ապականած է խաբերայ ցանկութիւններով,- նորոգուիք ձեր միտքին հոգիով, ու հազնիք նո՛ր մարդը, որ ստեղծուած է արդարութեամբ եւ ճշմարիտ սրբութեամբ՝ Աստուծոյ պատկերին համաձայն:

Ուստի՝ թօթափելով ստեղը՝ ճշմարտութիւնը խօսեցէք իրարու հետ՝, որովհետեւ մենք իրարու անդամներ ենք: Բարկացէ՛ք, բայց մի՛ մեղանչէ՛ք. արելը թող մայր չստնէ՛ ձեր բարկացած վիճակին վրայ, ու տեղ մի՛ տաք Չարախօսին: Ա՛ն որ կը գողնար՝ ա՛յ թող չգողնայ. այլ մանաւանդ թող աշխատի՝ իր ձեռքերով գործելով ինչ որ բարի է, որպէսզի բան մը ունենայ տալու կարօտեալին: Ո՛չ մէկ վատ խօսք թող ելլէ ձեր բերանէն, հապա՛ ինչ որ բարի է, շինութեան կարիքին համեմատ, որպէսզի շնորհք տայ լսողներուն: Եւ մի՛ տրտմեցնէք Աստուծոյ Սուրբ Հոգին, որով դուք կնքուեցաք ազատագրութեան օրուան համար: Ամէն տեսակ դառնութիւն, գայրոյթ, բարկութիւն, գոչիւն ու հայիոյութիւն թող վերցուին ձեզմէ՝ ամէն տեսակ չարամտութեան հետ: Եւ քա՛ղցր եղէք իրարու հանդէպ, զթած, ներելով իրարու, ինչպէս Աստուած Քրիստոսով ներեց ձեզի:

Ուրեմն նմանեցէ՛ք Աստուծոյ՝ սիրելի զաւակներու պէս, եւ ընթացէ՛ք սիրոյ մէջ, ինչպէս Քրիստոս ալ մեզ սիրեց ու մեզի համար ընծայեց ինքզինք Աստուծոյ՝ որպէս պատարագ ու գոհ, անուշաբոյր հոտ ըլլալով:

Բայց պոռնկութեան եւ ամէն տեսակ անմաքրութեան կամ ազահութեան անունն իսկ թող չիշուի ձեր մէջ, (ինչպէս կը պատշաճի սուրբերուն,) ո՛չ ալ լրբութեան, յիմար խօսակցութեան կամ խեղկատակութեան, որոնք չեն պատշաճիր. այլ փոխարէնը շնորհակալութիւն յայտնեցէք: Քանի որ գիտէք՝ թէ ո՛չ մէկ պոռնկող, կամ անմաքուր, կամ ազահ, որ կռապաշտ է, ունի որեւէ ժառանգութիւն Քրիստոսի եւ Աստուծոյ թազաւորութեան մէջ:

Ո՛չ մէկը թող խաբէ ձեզ ունայն խօսքերով, որովհետեւ այս բաներուն պատճառով Աստուծոյ բարկութիւնը կու գայ անհնազանդութեան որդիներուն վրայ: Ուրեմն բաժնեկից մի՛ ըլլաք անոնց, որովհետեւ ժամանակին դուք խաւար էիք, բայց հիմա լոյս էք Տէրոջմով. ուստի ընթացէ՛ք լոյսի զաւակներու պէս, քանի որ Հոգիին պտուղը ամէն տեսակ բարութեամբ, արդարութեամբ ու ճշմարտութեամբ է: Քննեցէ՛ք թէ ի՛նչ է Տէրոջ հանգիւն, եւ ընկերակից մի՛ ըլլաք խաւարին անպտուղ գործերուն, այլ փոխարէնը կշտամբեցէ՛ք զանոնք: Որովհետեւ անոնց ըրած գաղտնի բաներուն մասին խօսիլն իսկ անօթ է. բայց

Our Aim;

St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.

2: A short interpretation of the Scripture reading

ամէն բան որ կշտամբուած է՝ կը յայտնաբերուի լոյսին միջոցով, որովհետեւ լոյսն է որ կը յայտնաբերէ ամէն ինչ:

Ուստի կ'ըսէ. «Արթնցի՛ր, դուն որ կը քնանաս, ու կանգնէ՛ մեռելներէն, եւ Քրիստոս պիտի փայլի քու վրայ»:

The Epistle of St Paul to the Ephesians 4:17-5:14;

The New Life

Now this I say and testify in the Lord, that you must no longer walk as the Gentiles do, in the futility of their minds. They are darkened in their understanding, alienated from the life of God because of the ignorance that is in them, due to their hardness of heart. They have become callous and have given themselves up to sensuality, greedy to practice every kind of impurity. But that is not the way you learned Christ!— assuming that you have heard about him and were taught in him, as the truth is in Jesus, to put off your old self,^f which belongs to your former manner of life and is corrupt through deceitful desires, and to be renewed in the spirit of your minds, and to put on the new self, created after the likeness of God in true righteousness and holiness.

Therefore, having put away falsehood, let each one of you speak the truth with his neighbour, for we are members one of another. Be angry and do not sin; do not let the sun go down on your anger, and give no opportunity to the devil. Let the thief no longer steal, but rather let him labour, doing honest work with his own hands, so that he may have something to share with anyone in need. Let no corrupting talk come out of your mouths, but only such as is good for building up, as fits the occasion, that it may give grace to those who hear. And do not grieve the Holy Spirit of God, by whom you were sealed for the day of redemption. Let all bitterness and wrath and anger and clamour and slander be put away from you, along with all malice. Be kind to one another, tender-hearted, forgiving one another, as God in Christ forgave you.

Walk in Love

Therefore be imitators of God, as beloved children. And walk in love, as Christ loved us and gave himself up for us, a fragrant offering and sacrifice to God.

But sexual immorality and all impurity or covetousness must not even be named among you, as is proper among saints. Let there be no filthiness nor foolish talk nor crude joking, which are out of place, but instead let there be thanksgiving. For you may be sure of this, that everyone who is sexually immoral or impure, or who is covetous (that is, an idolater), has no inheritance in the kingdom of Christ and God. Let no one deceive you with empty words, for because of these things the wrath of God comes upon the sons of disobedience. Therefore do not become partners with them; for at one time you were darkness, but now you are light in the Lord. Walk as children of light (for the fruit of light is found in all that is good and right and true), and try to discern what is pleasing to the Lord. Take no part in the unfruitful works of darkness, but instead expose them. For it is shameful even to speak of the things that they do in secret. But when anything is exposed by the light, it becomes visible, for anything that becomes visible is light. Therefore it says,

“Awake, O sleeper, and arise from the dead, and Christ will shine on you.”

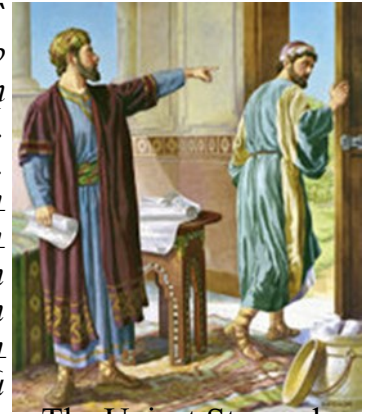
ՅԻՍՈՒՄ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱՔԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ԴՈՒԿԱՍԻ 16:1-31

Իր աշակերտներուն ալ ըսաւ. «Հարուստ մարդ մը կար՝ որ տնտես մը ունէր. սափկա սնրաստանուեցաւ անոր առջեւ՝ որպէս թէ կը փնտցնէ անոր ինչքը: Ուստի կանչեց զայն եւ ըսաւ անոր. “Այս ինչ է՝ որ քու մասիդ կը ըսեմ. տնտեսութեանդ հաշիւը տուր, որովհետեւ ա՛յ չես կրնար տնտես ըլլալ”: Տնտեսը ըսաւ ինքնիրեն. “Բ՛նչ ընեմ, որովհետեւ տէրս տնտեսութիւնը կ'առնէ ինձմէ. չեմ կրնար հողագործ ըլլալ”, կ'ամչնամ մուրալ:

Dear Parishioners and Armenian Community Members:

The Sunday collection plate circulating during Divine Liturgy is for all to contribute each Sunday in order to have a thriving church. Your donation, participation and support is vital, not only by attending the church but also with your time and financial contribution to our church. Please be generous in order for us to keep the doors open and provide all the services.

Գիտե՛մ ինչ պիտի ընեմ, որպէսզի երբ հեռացուիմ իմ տնտեսութենէ՛ս՝ ընդունին զիս իրենց տունը: Եւ իրեն կանչելով իր տիրոջ պարտապաններէն իւրաքանչիւրը, ըսաւ առաջինին. “Դուն ո՞րչափ կը պարտիս իմ տիրոջս”: Ան ալ ըսաւ. “Հարիւր մար ձեթ”: Ըսաւ անոր. “Ա՛ռ մտրիակդ, ու շուտով նստէ՛ «յիսուն» գրէ”: Յետոյ ըսաւ միւսին. “Դուն ո՞րչափ կը պարտիս”: Ան ալ ըսաւ. “Հարիւր քոռ ցորեն”: Ըսաւ անոր. “Ա՛ռ մտրիակդ եւ «ութսուն» գրէ”: Տէրը գովեց անիրաւ տնտէսը՝ որ ուշիմութեամբ վարուեցաւ. որովհետեւ այս աշխարհի որդիները ակեղ՝ ուշիմ են իրենց սերունդին մէջ՝ քան յոյսի որդիները: Ես ալ կ’ըսեմ ձեզի. “Բարեկամներ՝ ըրէ՛ք ձեզի անիրաւ մամոնայէն, որպէսզի երբ ան պակսի”, ընդունին ձեզ յախոնեանկան բնակարաններու մէջ”:



The Unjust Steward

Ան որ ամենափոքր բանին մէջ հաւատարիմ է՝ շատին մէջ ալ հաւատարիմ կ’ըլլայ, եւ ան որ ամենափոքրին մէջ անիրաւ է՝ շատին մէջ ալ անիրաւ կ’ըլլայ: Ուրեմն եթէ անիրաւ մամոնային մէջ հաւատարիմ չըլլաք, ճշմարիտ հարստութիւնը ո՞վ պիտի վստահի ձեզի: Եթէ ուրիշին բանին մէջ հաւատարիմ չըլլաք, ձերը ո՞վ պիտի տայ ձեզի: Ո՛չ մէկ ծառայ կրնայ ծառայել երկու տիրոջ. որովհետեւ կա՛մ մէկը պիտի ստէ եւ միւսը սիրէ, կա՛մ մէկուն պիտի յարի՝ ու միւսը արհամարհէ: Չէք կրնար ծառայել Աստուծոյ եւ մամոնային»:

Փարիսեցիներն ալ՝ որոնք արծաթասէր էին, այս բոլոր բաները լսելով՝ կը քանակէին զայն: Եւ ըսաւ անոնց. «Դո՛ւք էք որ մարդոց առջեւ կ’արդարացնէք դուք ձեզ, բայց Աստուած գիտէ՛ ձեր սիրտերը. որովհետեւ մարդոց մէջ բարձր գնահատուածը՝ գարշելի է Աստուծոյ առջեւ:

Օրէնքն ու Սարգարէները մինչեւ Յովհաննէս էին. այդ ատենէն ետք Աստուծոյ թագաւորութիւնը կ’ակետուի, եւ ամէն մէկը կ’արտոյայ մտնել անոր մէջ: Աւելի դիւրին է՝ որ երկինքն ու երկիրը անցնին, քան Օրէնքէն մէկ նշանագիր իյնայ:

Ո՞վ որ կ’արձակէ իր կինը եւ կ’ամուսնանայ ուրիշի մը հետ՝ շնութիւն կ’ընէ, եւ ո՞վ որ կ’ամուսնանայ իր ամուսինէն արձակուած կնոջ մը հետ՝ շնութիւն կ’ընէ»:

«Հարուստ մարդ մը կար՝ որ ծիրանի ու բենեզ կը հագնէր, եւ ամէն օր փառահեղ խրատներ կը տարէր»: Դազարտս անունով աղքատ մըն ալ կար՝ պարտներով ծածկուած, որ պատկած էր անոր դրան քով, ու կը ցանկար կշտանալ հարուստին սեղանէն ինկած փշրանքներէն. նստել շուններն ալ կու գային եւ կը լգէին անոր պարտները: Այդ աղքատը մեռաւ, ու հրեշտակները Աբրահամի գոգը տարին զայն: Հարուստն ալ մեռաւ եւ թաղուեցաւ: Մինչ դժոխքը՝ տանջանքի մէջ էր, իր աչքերը բարձրացնելով՝ հեռուէն տեսաւ Աբրահամը, ու Դազարտը՝ անոր գոգը հանգիստ նստած: Ուստի գոչեց. “Հա՛յր Աբրահամ, ողորմէ՛ ինձի ու դրկէ՛ Դազարտը, որպէսզի ջուրի մէջ թաթխէ իր մատին ծայրը եւ գովացնէ լեզուս, որովհետեւ կը տանջուիմ այս բոցին մէջ”: Աբրահամ ըսաւ. “Որդեա՛կ, յիշէ՛ թէ դուն կեանքիդ ընթացքին ստացար բարիքներդ, նմանապէս Դազարտս՝ չարիքներ. հիմա ան (հոս) կը մխիթարուի, ու դուն կը տանջուիս: Այս բոլորէն զատ՝ մեր եւ ձեր մէջտեղ հաստատուած մեծ անդունդ մը կայ, որպէսզի ասկէ ձեզի անցնիլ ուզողները չկարենան, ո՛չ ալ ստույգ մեզի գալ ուզողները՝ անցնին”: Ան ալ ըսաւ. “Ուրեմն կը խնդրեմ քեզմէ, հա՛յր, որ դրկես զայն հօրս տունը, քանի որ հինգ եղբայր ունիմ. որպէսզի վկայէ անոնց, որ անոնք ալ չգան այս տանջանքի տեղը”: Աբրահամ ըսաւ անոր. “Անոնք ունին Մովսէսն ու մարգարէները, թող անոնց մտիկ ընեն”: Ան ալ ըսաւ. “Ո՛չ, հա՛յր Աբրահամ. հապա եթէ մեռելներէն մէկը երթայ անոնց՝ պիտի սպաշխարեն”: Իսկ ան ըսաւ անոր. “Եթէ մտիկ չեն ըներ Մովսէսի եւ մարգարէներուն, պիտի չհամոզուին՝ նոյնիսկ եթէ մէկը մեռելներէն յարուցիւն առնէ”»:

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Luke 16:1-31

The Parable of the Dishonest Manager

He also said to the disciples, *“There was a rich man who had a manager, and charges were brought to him that this man was wasting his possessions. And he called him and said to him, ‘What is this that I hear about you? Turn in the account of your management, for you can no longer be manager.’ And the manager said to himself, ‘What shall I do, since my master is taking the management away from me? I am not strong enough to dig, and I am ashamed to beg. I have decided what to do, so that when I am removed from management, people may receive me into their houses.’”*

Safeguarding and Health and Safety issues are taken seriously by Saint Yeghiche Armenian Church, copies of the policy document are available for view, for any related issues please report or contact members of the parish council.

So, summoning his master's debtors one by one, he said to the first, 'How much do you owe my master?' He said, 'A hundred measures^a of oil.' He said to him, 'Take your bill, and sit down quickly and write fifty.' Then he said to another, 'And how much do you owe?' He said, 'A hundred measures^b of wheat.' He said to him, 'Take your bill, and write eighty.' The master commended the dishonest manager for his shrewdness. For the sons of this world^c are more shrewd in dealing with their own generation than the sons of light. And I tell you, make friends for yourselves by means of unrighteous wealth,^d so that when it fails they may receive you into the eternal dwellings.

"One who is faithful in a very little is also faithful in much, and one who is dishonest in a very little is also dishonest in much. If then you have not been faithful in the unrighteous wealth, who will entrust to you the true riches? And if you have not been faithful in that which is another's, who will give you that which is your own? No servant can serve two masters, for either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and money."

The Law and the Kingdom of God

The Pharisees, who were lovers of money, heard all these things, and they ridiculed him. And he said to them, "You are those who justify yourselves before men, but God knows your hearts. For what is exalted among men is an abomination in the sight of God.

"The Law and the Prophets were until John; since then the good news of the kingdom of God is preached, and everyone forces his way into it.^e But it is easier for heaven and earth to pass away than for one dot of the Law to become void.

Divorce and Remarriage

"Everyone who divorces his wife and marries another commits adultery, and he who marries a woman divorced from her husband commits adultery.

The Rich Man and Lazarus

"There was a rich man who was clothed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day. And at his gate was laid a poor man named Lazarus, covered with sores, who desired to be fed with what fell from the rich man's table. Moreover, even the dogs came and licked his sores. The poor man died and was carried by the angels to Abraham's side.^f The rich man also died and was buried, and in Hades, being in torment, he lifted up his eyes and saw Abraham far off and Lazarus at his side. And he called out, 'Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus to dip the end of his finger in water and cool my tongue, for I am in anguish in this flame.' But Abraham said, 'Child, remember that you in your lifetime received your good things, and Lazarus in like manner bad things; but now he is comforted here, and you are in anguish. And besides all this, between us and you a great chasm has been fixed, in order that those who would pass from here to you may not be able, and none may cross from there to us.' And he said, 'Then I beg you, father, to send him to my father's house—for I have five brothers—so



Lazarus and the Rich Man

that he may warn them, lest they also come into this place of torment.' But Abraham said, 'They have Moses and the Prophets; let them hear them.' And he said, 'No, father Abraham, but if someone goes to them from the dead, they will repent.' He said to him, 'If they do not hear Moses and the Prophets, neither will they be convinced if someone should rise from the dead.'"



St Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Registered Charity No 1173403

St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd, 13b Cranley Gardens, Kensington London SW7 3BB
t.+44 20 7373 8133 e. info@styeghiche.org.uk w. www.styeghiche.org.uk f. <https://www.facebook.com/StYeghiche>



Under the Auspices of HG Bishop Hovakim Manukyan

St Yeghiche Armenian Church ladies Guild invite you to Annual Great Mid-Lent Luncheon and Pre Order

@
Diocesan Centre of The Armenian Church of the UK And Ireland,
107 Ealing Road, Brentford, TW8 0LF

On Wednesday 26th March 2025 starting at 1:00 -17:30

All Members of your family are welcomed

Please book your table and For more info please call

Mrs Hranoush 07752 791870
Mrs Noushig 07938 952868
Mrs Khatoon 07892 946458
Mrs Anita 07852 645547

Donation £20.00

Children under 7, Free
Street Parking
after 12 noon free

For Pre-order menu

Lahmejun box of 2 £5.00
Michink Kata Large £8.00
Gloch (Klecha) large £10.00
Nazoug box of 12 £6.00

Your attendance and supporting our Ladies for a wonderful and delicious Lenten dishes will be Highly appreciated

ԵՐՈՒՍԱԳՂԵՍԻ Ա. ՀՈՎՀԱՆ ՀԱՅՐԱՊԵՏԻ, ՀԱՅՈՑ Ա. ՀՈՎՀԱՆՆԵՍ ՕԶՆԵՑԻ ՀԱՅՐԱՊԵՏԻ, Ա. ՀՈՎՀԱՆ ՈՐՈՏՆԵՑԻ և Ա. ԳՐԻԳՈՐ ՏԱԹԵԱՑԻ ՎԱՐԴԱՊԵՏՆԵՐԻ ՀԻՇԱՏԱԿՈՒԹՅԱՆ ՕՐ

Մեծ Պահքի երրորդ շաբաթ օրն Հայաստանյայց Առաքելական Եկեղեցին տոնում է Հայ Եկեղեցու նշանավոր աստվածաբան-եկեղեցականների՝ Հովհան Օձնեցի Հայրապետի, Հովհան Որոտնեցի և Գրիգոր Տաթևացի վարդապետների հիշատակության օրը: Սբ. Հովհաննես Օձնեցին, որին մեծարել են նաև Իմաստասեր անվամբ, Հայ Եկեղեցու սրբացված հայրապետներից է: Ըստ վարքագիրների՝ հոգևոր ու մտավոր կատարելությունից զատ, փայլել է նաև արտաքին վայելչությամբ՝ գահակալության 11 տարիների ընթացքում (717-728 թ.թ.) Հովհաննես Օձնեցի կաթողիկոսը կարողացել է դիմակայել բյուզանդական ու արաբական ճնշումներին, պայքարել աղանդավորության դեմ: Օձնեցին թողել է հարուստ ու արժեքավոր գրական ժառանգություն: Նրա «Կանոնագիրք Հայոց»-ը հայ իրականության մեջ իրավաբանական առաջին մեծ ժողովածուն է, որտեղ ի մի են բերված եկեղեցական կանոնները: Նա հայտնի է նաև իբրև բազմաթիվ ճառերի հեղինակ և շարականագիր:

Սբ. Հովհաննես կաթողիկոսի գլխավոր ձեռնարկումներից են Հայ Եկեղեցու բարեկարգման համար գումարված 726 թվականի Դվինի ժողովը, ինչպես նաև նույն թվականի Մանագլերտի ժողովը՝ կազմակերպված Հայ և Ասորի եկեղեցիների միության ամրապնդման նպատակով: Սբ. Հովհաննես Օձնեցի Հայրապետի շիրիմը գտնվում է իր հայրենի Օձունին մոտ՝ Արդվի գյուղի Սրբանես (Սբ. Հովհաննես) եկեղեցու բակում, որ դարձել է նվիրական ուխտատեղի հավատացյալ հայության համար:

Միմյանց կապված են Հովհաննես Որոտնեցի (1315-1388) և Գրիգոր Տաթևացի (1346-1410) վարդապետների անունները: Գրիգոր Տաթևացին՝ Հայ Եկեղեցու «Եռամեծ» վարդապետն ու խոշորագույն աստվածաբանը, ուսանելով Հովհաննես Որոտնեցու մոտ, հետագայում իր բարձրակետին հասցրեց իր ուսուցչի կողմից հիմնած Տաթևի նշանավոր դպրոցը: Տաթևացին հեղինակ է աստվածաբանական մեծարժեք աշխատությունների ու քարոզների, որոնց շարքում առանձնացվում են «Գիրք Հարցմանց»-ը և քարոզգրքերը: Տաթևացու գրառումների շնորհիվ մեզ է հասել նաև Որոտնեցու գրական ժառանգության մի մասը: Հայ Եկեղեցու երեք սրբերի հետ մեկտեղ նույն օրը նշվում է նաև 4-րդ դարի Երուսաղեմի Սբ. Հովհան Հայրապետի հիշատակության օրը: Երուսաղեմի հայրապետը հայտնի քարոզիչ էր:

COMMEMORATION OF ST. JOHN THE PATRIARCH OF JERUSALEM, ARMENIAN PATRIARCH ST. JOHN OF OTZOOON, ST. JOHN OF VOROTAN AND ST. GREGORY OF DATEV

St. John (Hovhannes) of Otzoon, who has also been recognized as “the Philosopher”, is one of the greatest fathers of the Armenian Church. According to hagiographers, he possessed both spiritual and mental brilliance. During the 11 years of his reign (717-728), Catholicos Hovhannes managed to withstand Byzantine and Arab pressures and incursions, while struggling mightily against sects. Hovhannes of Otzoon endowed to us a rich and priceless literary legacy. His work entitled “Canons of the Armenians” is the first voluminous collection in Armenian history, which contains ecclesiastical canons and laws. He is also famous as the author of numerous sermons and church hymns. Among the most important initiatives undertaken by Catholicos Hovhannes of Otzoon, is the church council convened in Dvin in 725, with the aim of reforming the Armenian Church. He also convened the meeting in Manazkert in 726, dedicated to the goal of strengthening the union of the Armenian and Assyrian Churches.

The tomb of Catholicos Hovhannes is in the Church of Srbanes (St. Hovhannes) in the village of Ardvi, near his birthplace of Otzoon. The church has remained a sanctuary for the faithful of the Armenian Nation.

The names of Vartabeds (church divine or archimandrite) St John (Hovhan) of Vorotan (1315-1388) and St. Gregory of Datev (1346-1410) are closely interrelated. Gregory of Datev, the greatest Vartabed and theologian of the Armenian Church, studied under Hovhan of Vorotan, and later raised the famous school founded by his teacher in the Monastery of Datev. Gregory of Datev authored numerous significant theological works. Included in his literary legacy are the “Book of Questions” and the collections of his sermons. He is closely associated with Hovhan of Vorotan, because as a result of the notes and records made by Gregory, a portion of the literary legacy of Hovhan has survived to this day.

Finally, the blessed memory of St. John the Patriarch of Jerusalem is commemorated on the same day, along with the aforementioned three fathers of the Armenian Church. St. John was Patriarch of Jerusalem in the 4th Century. He is remembered to this day as being a great orator and a defender of Christianity through his sermons.

Տնտեսի կիրակի

Մեծ Պահքի չորրորդ կիրակին կոչվում է Տնտեսի, ըստ այդ օրվա խորհուրդը բացատրող անիրավ տնտեսի մասին առակի: Այն հիշատակում է միայն Ղուկաս ավետարանիչը, որի բովանդակությունը հետևյալն է: Մի մեծահարուստ իմանում է, որ տնտեսը վատնում է իր ունեցվածքը, կանչում է նրան եւ հաշիվ պահանջում, որոշում հեռացնել աշխատանքից: Տնտեսը հասկանում է, որ կարող է անգործ մնալ, խորամանկության է դիմում: Նա կանչում է տիրոջ պարտապաններին, նրանց շնորհում իրենց ունեցած պարտքի մի մասը: Եվ այս ամենից հետո տերը գովում է տնտեսին՝ հնարամտությամբ վարվելու համար: Առաջին հայացքից թվում է, թե հակասություն կա այս գովեստի մեջ: Բայց անիրավ տնտեսը պարտապաններին շնորհում է այն, ինչն ավելիով գրել էր իր օգտին՝ պարտքի շնորհումով՝ ոչ մի վնաս չպատճառելով իր տիրոջը: Տերը գովում է տնտեսին՝ իր հասանելիք շահույթից հրաժարվելու համար: Այսինքն՝ հույժ գովելի է հրաժարումը, որն էլ հենց պահքի իմաստն է:

Պահքը մարդուն որեւէ գայթակղությունից հրաժարվելու ունակություն է սովորեցնում, հրաժարում, որից սկսվում է ինքնագապումը կամ անձի ուրացումը: Քրիստոս ասում է. «Եվ ով իր խաչը չի վերցնում ու Իմ ետևից չի գալիս, Ինձ արժանի չէ» (Մատթ. 10:38): Այս առակը հորդորում է յուրաքանչյուրին հրաժարվելով և ինքնագապմամբ հասնել փրկության: Առակի այլաբանական իմաստն այս է: Հարուստ մարդը խորհրդանշում է Աստծուն, անիրավ տնտեսը՝ մեղավորին, որը երկար ժամանակ անհոգ կերպով վատնում էր Աստծո տված շնորհները, մինչև որ Աստված նրան պատասխանատվության է կանչում: Անիրավ տնտեսը խորհրդանշում է այն բոլոր մարդկանց, ովքեր զոջում են, ներում իրենց պարտապանների պարտքերը եւ սիրելի դատնում հրեշտակներին ու արդարներին:



St Yeghiche Armenian Church Parish

Սբ Եղիշէ Զայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Registered Charity No 1173403

St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd, 13b Cranley Gardens, Kensington London SW7 3BB

t. +44 20 7373 8133 e. info@styeghiche.org.uk f. <https://www.facebook.com/StYeghiche> w. www.styeghiche.org.uk



Holy week Timetable at St Yeghiche Armenian Church

Սբ. Եղիշէ ՀԱՅՈՑ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԺԱՄԱՆԱԿԱՅՈՅՑ ԱԲԱԳ ԾԱԲԱԹՈՒ 2025

Palm Sunday	ԾԱՂԿԱԶԱՐԴ	13th April
11:00	Divine Liturgy / Մուրթ Պատարագ	
1:30	Opening of the Doors / Դռնբացէք	
Maundy Thursday	ԱԲԱԳ ՀԻՆԳՇԱԲԹԻ	17th April
17:30	Washing of the Feet / Ոսնիրուայ	
	We encourage parents to register the names of their boys with the Priest and Parish Council Members for this act.	
19:30	Grand Vigil Betrayal Service/ Խտարում	
Good Friday	ԱԲԱԳ ՈՒՐԲԱԹ	18th April
16:00	Evening Burial Service / Կարգ Թաղման Յիսուսի Զրիստոսի	
	Procession around the Church.	
Holy Saturday	ՃՐԱԳԱԼՈՅՑԻ Սբ. ՊԱՏԱՐԱԳ	19th April
15:00	Scripture readings/ Ճաշու ընթերցումներ	
16:30	Eucharist and Holy Communion/ Բուն Պատարագ	
18:30	Blessing of home / Տնօրհնէք	
Easter Sunday	ՉԱՏԻԿ. Սբ. ՅԱՐՈՒԹԻԻՆ	20th April
11:00	Episcopal Divine Liturgy . Եպիսկոպոսական Սբ. Պատարագ (Պատարագի՛չ՝ տ. Յովակիմ եպս. Մանուկեան)	
Monday	ՄԵՌԵԼՈՅ	21st April
11:00 – 14:00	Blessing of the Graves / Այցելութիւն գերեզմանատուն A clergy will be available at Gunnersbury Cemetery to conduct individual prayers. If you require prayers at any other cemetery, please contact us to arrange with the Clergy.	

3: This week's message from our Priest in Charge

Մեկնութիւն եւ հոգեւոր պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցումից.

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Որդւոյն Սրբոյ. ամէն

«Արդ, եթէ անիրաւ մամոնայի մէջ հաւատարիմ չեղար, ձեզ ո՛վ կը վստահի ճշմարիտը» (Ղուկ. 16: 11)

Սիրելի եղբայրներ եւ քոյրեր ի Քրիստոս,

Ինչպէ՛ս ենք մենք որեւէ բան համարում ճշմարիտ, արդար, իրաւ կամ անիրաւ: Գուցէ որքան մարդ, այնքան կարծիք եւ տարբերա՛կ: Մակայն իրաւունքը, մարդու կամ գործի իրաւացի լինելը պէտք է բխի յաւերժ հաստատունից եւ ճշմարիտից՝ Աստծոյ սրբութիւնից եւ կատարեալ արդար լինելուց: Կեանքը, աշխարհը անիրաւ, առանց ճշմարտութեան յստակ չափանիշի է, երբ հիմնւած է անիրաւ մամոնայի վրայ: Որքա՛ն սուտեր եւ խաբէութիւն, որքա՛ն պատերազմներ, որքա՛ն արդար ու անմեղ արիւն է թափուել յանուն մամոնայի, յանուն դրամական շահի եւ հարստութեան: Անիրաւ է մամոնան եւ անիրաւ է ամէն մարդ, որը պաշտում, ծառայում է դրամին եւ ոչ թէ ծառայեցնում է դրամը՝ մարդկանց շահելու, գթալու եւ աղքատութիւնը փարատելու, ցաւերը դարմանելու ու գերիներին ազատելու, ողորմութեամբ երկնքում գանձ հաւաքելու համար:

«Տնտեսի կիրակի»-ի աւետարանական ընթերցումները դրամի, մամոնայի եւ դրանց գործածութեան մասին են: Թե՛ տիրոջ պարտապաններին զիջող անիրաւ տնտեսի օրինակը, թե՛ աղքատ Ղազարոսին չը նկատող եւ չողորմող մեծահարուստի օրինակը դրամի գործածութեան խոկումի համար է Փրկիչը մէջբերում:

Մարդու համար իսկական քննութիւն է դրամը, հարստութիւնը: Երբ մարդը ոչ թէ միջոց, այլ նպատակ է դարձնում դրամը, դառնում է նրա պաշտողը: «Մամոնայի» անուան տակ դրամի պաշտամունքն է, որ հնարաւոր չէ համատեղել Աստծուն պաշտելու հետ: Դա մեր ներսի կուռքն է՝ Ոսկե հորթը, որ չի թողնում հայեացքն ու ուշադրութիւնն իրենից, իր հաճոյքից կտրել եւ Աստծուն տանել: Յետաքրքիր է այն փաստը, որ երբայեցիներն անապատում իրենց ձեռքի տակ եղած ոսկուց կուռք ձուլեցին եւ պաշտեցին այն ժամանակ, երբ Մովսէսը Աստծուց պատուիրաններն էր ստանում: Աղքատների, հիւանդների, գերիների, մեր մերձաւորի տեսքով Քրիստոս է մեզ գալիս եւ եթէ մենք մամոնայի ծառայ ենք, չենք լսի ու տեսնի Քրիստոսին, չենք խնամի կամ ծառայի Իրեն:

«...Եթէ օտարինը եղող բանի մէջ հաւատարիմ չեղար». ունեցուածքն ինքնին մերը չէ, անգամ եթէ հայրական ժառանգութեամբ թողնուած լինի կամ մեր քրտինքով վաստակած: Աստծուց է ամէնը, ինչ որ ունենք, անգամ մեր կեանքը: Նոյնիսկ մեր մարմինը մերը չէ. մենք տնտեսն ենք մեր ունեցածի՝ մարմին լինի, ունեցուածք, թէ գիտելիք ու շնորհք: Դրանք մեր ժամանակաւոր տնտեսութիւն են, որ եթէ ծառայեցնենք անժամանակ եւ յաւիտենական հոգու համար, երկնքում չժանգոտուող գանձ եւ յաւիտենական հարկերում բնակութիւն կունենանք . **«Եւ եւ ձեզ ասում եմ. անիրաւ մամոնայից ձեզ համար բարեկամներ արէք, որպէսզի, երբ այն պակասի, յաւիտենական յարկերի տակ ընդունեն ձեզ»** (Ղուկ. 16: 9):

Ուզենք թէ ոչ, գալու է այն օրը, երբ պակասելու է այն, փշրուելու է կուռքը: Հաւատարմութիւն պէտք է ունենանք ամէնը մեզ տուողին: Օձային շշուճով մաղն անհաւատարի եղաւ իրեն ամէն բան Տուողին՝ զրկուելով ասպազայի առաւել կատարեալից: Աստծոյ տուած փոքրի մէջ հաւատարիմ լինելը սերմ է հաւատը խորհրդանշող մանանեխի հատիկի պէս. **«Քիչ բանի մէջ հաւատարիմը շատի մէջ էլ հաւատարիմ է. իսկ քչի մէջ անիրաւը, շատի մէջ էլ անիրաւ է»** (Ղուկ. 16: 10): Ըստ Աստծոյ՝ Իր խօսքի, հէնց Իր նկատմամբ հաւատարմութիւնն է հիմքը ճշմարիտ, արդար եւ իրաւացի լինելու: Սա պատերազմ է՝ մտքում եւ սրտում անիրաւութեանը, ստին եւ ստի հօրը ներս չը թողնելու. **«Պատերազմը սատանայի դէմ դադարեցնում է միւս պատերազմը, որը մղում է Աստծոյ դէմ: Եթէ թշնամանում ենք սատանային, նշանակում է հաշտւում ենք Աստծոյ հետ»** (Սբ. Յովհան Ոսկեբերան):

Շատերն են մտածել, որ քրիստոնէութիւնը մերժում է դրամը, նիւթն ու հարստութիւնը, այնինչ Քրիստոսի կոչն է դրան ստրկաբար չը մօտենալը, դրամի ծառան չը դառնալը, դրամը միայն մարմնի հաճոյքի համար չը գործածելը, այլ Աստծոյ փառքի, հոգու փրկութեան համար: Կուռք դարձած հաճոյքը եօթգլխանի հրեշ է, որին դժուար է կերակրել, որ ձգտում է ազահողութեան, պղծութեամբ եւ շուայտութեամբ դատարկութիւնը լեցնելուն. **«Այս բանն իմացէք, թէ ամէն պոռնիկ կամ պիղծ կամ ազահ մարդ, որ կռապաշտ է, Աստծու եւ Քրիստոսի թագաւորութեան մէջ ժառանգութիւն չունի»** (Եփ. 5:5):

Ինչպէս որ Աստուծոյ Արքայութիւնն է մեր ներսում, այնպէս էլ կուռքերը կարող են անտեսանելի կերպով մեր ներսում լինել:

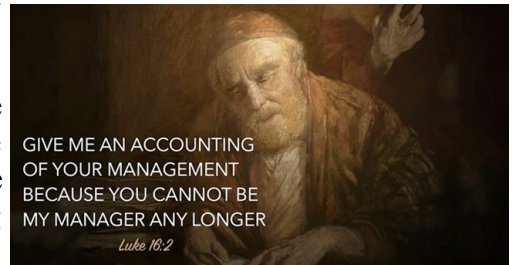
Անիրաւ է դրամը, քանի որ տիեզերքում առաջին անիրաւութիւն անողի թակարդն է: Զրիստոսին հետեւելու հրաւերը մերժեց երիտասարդը, քանի որ հարուստ էր, Յուդան ընկաւ դրամի պատճառով, յարութեանը վկայ զինուորները սուտ վկայութիւն տուին դրամով կաշառուելով: Աշխարհի իշխանը, մամոնան կրկին օձի պէս սողոսկող մտքերով միշտ մեզ էլ անիրաւ, անհաւատ, անսիրտ, անկարեկից եւ անսէր լինելու է մղում՝ Աստուծոյ ստեղծածն ու մեզ ձրիաբար տրուածը նսեմացնելով, սուտ պատրասքներ տալով: Մեր ամբողջ կեանքը պատրաստութիւն է, քննաշրջան, որի արդիւնքը Աստուծոց պիտի լինի այն, ինչն այլեւս հաւիտենապէս մերն է, չի կարող խլուել: Մեզ պէտք է միայն հաւատարիմ լինել Տիրոջը. **«Եւ եթէ օտարինը եղող բանի մէջ հաւատարիմ չեղաք, ձերը ո՞վ կը տայ ձեզ»** (Ղուկ. 16: 12):

Հայերենը գեղեցիկ կերպով «հաւատ» եւ «հաւատարիմ» բառերի համադրութիւնն ունի կարծես յուշելով, որ գործնական, ապրող հաւատն է ծնում հաւատարմութիւն Աստուծոյ նկատմամբ: Այդ հաւատն է, որ ամենքիս տեսնել է տալիս սիրող Աստուծուն եւ զղջման արտասուքով, աղօթքով ու ողորմութեամբ մեղքի մեռելութիւնից մեզ կեանք է վերադարձնում՝ մեր հոգու ականջին երգելով. **«Վե՛ր կաց դու, որ ննջում ես, կանգնի՛ր մեռելների միջից, եւ Զրիստոս պիտի յուսարի քեզ»** (Եփ. 5:14):

Սբ Եղիշէի Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան

Sunday of Steward

The fourth Sunday of the period of Great Lent is called the Sunday of the Steward, and the message of the day teaches us with the parable of the unjust steward. This parable is mentioned only in the Gospel of St. Luke (Luke 16:1-13). In the parable, a wealthy man learns that the steward of his house (the supervisor of his holdings) is squandering his possessions. The rich man calls the steward, asking for an accounting, having decided to release him from employment. The steward, realizing that he may soon be without work, begins to act accordingly so that in the near future, others may accept him into their homes. The steward calls those men who have debts to his employer, and he relieves them of a portion of their debts. Following this act, the wealthy man praises the steward for his contrivance.



At first glance, it seems as though there is a great contradiction in this commendation. But the unjust steward grants back to the debtors, only that which he had added to the debt originally for his own gain. Thus, the wealthy man is not injured by the actions of his steward. The master praises the steward for resigning himself from the gains that the steward would have realized in these transactions. Thus, high praise is given to resignation, or abstinence, which is one of the foundations of Great Lent.

Lent teaches mankind about the ability we each have to resign ourselves from all forms of temptation, the beginning of which is self-control and self-denial. Christ says, “If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross and follow me” (Matthew 16:24). This parable admonishes every one of us that the journey towards salvation must include self-control and resignation. The allegorical meaning of the parable is in the wealthy man symbolizing God, and the unjust steward symbolizing the sinner. For an extended period of time, the sinner carelessly wastes the graces granted by God, until God calls him for an accounting of his life. The unjust steward symbolizes all who, upon regretting their actions, forgive those who have sinned against them, and become seekers of righteousness and the just.

DAILY BIBLE READINGS FOR 2025 According to the Lectionary of the Armenian Apostolic Church

24 March Jeremiah 32:19-44

25 March Job 38:2-40:5

26 March Median Day of Great Lent

Exodus 3:16-22; Joel 3:1-8

27 March 1 Corinthians 8:5-9:23

28 March Deuteronomy 9:11-23; Job 16:1-17:16; Isaiah 43:22-44:8

29 March Forty Martyrs of Sebastia (Karasoon Manoog)

Wisdom 3:1-8; Nahum 2:1-4; Isaiah 43:1-3; Ephesians 6:10-18; Matthew 13:43-52

4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Mark and Julia Young and Family for the soul of their Mother who was also a loving Grandmother and Great-grandmother the late **ALICE GHAZIKHANIAN YOUNG** on the 1st anniversary of her passing, also for all the old and new deceased members of the **GHAZIKHANIAN** and **YOUNG** Families.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

Please Pray For Our Sick: Please notify the Pastor whenever you know of anyone who is sick, whether at home or in the hospital. Let us pray for one another

General

St Yeghiche Armenian Church is here to cater for all of your spiritual needs
Baptisms, Weddings, Baby Blessings, Home/Workplace Blessings, Seniors' Visitation, Hospitals/Home Visitation/Prayer, Funeral Service, Requiem, Grave Site Prayers, and more..

Please contact members of the Parish Council at Church every Sunday to request any of the above services. Alternatively, call Tel: 020 73738133 office, or write to Email: serices@styeghiche.org.uk

Rev Fr Nshan Alaverdyan is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan on 07548 777 147.

Hokehankist Requests: To request a requiem service and include details in our Sunday Bulletin, please contact us **before Thursday Evening**. Please contact Mr Viken Haladjian, or approach a member of Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Tel: 020 7373 8133 office, 07970 146 280 mobile Email: services@styeghiche.org.uk

In Liu of Flowers: Friends and family of the deceased can make donations, in memory of their loved ones, to St. Yeghiche Armenian Church General Operating Fund.

Donations for prayers and annual membership contributions, in support of church's annual expenses, are welcome. Donations can be made;

- By a cheque made payable to "St Yeghiche Armenian Church Parish",
- By electronic bank transfer to "St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd"
HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26
- By electronic card reader at the Church entrance.
- By QR Code directly to the Church PayPal or SumUp accounts.



St Yeghiche Armenian Church is a UK Registered Charity, Reg No 1173403.

Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.

Membership: St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the entrance desk of the Church or visit our website www.styeghiche.org.uk